

Obsah

Úvod	07
Teoretické východiská a zásady pri preklade drámy.....	08
<i>Preklad a štýl.....</i>	<i>08</i>
<i>Preklad všeobecne a preklad drámy.....</i>	<i>09</i>
<i>Z teórií prekladu divadelného textu</i>	<i>11</i>
Osobitosti prekladu divadelnej hry	19
Eugene O'Neill a jeho <i>Cesta dlhého dňa do noci</i>.....	31
<i>Analýza dramatického textu.....</i>	<i>31</i>
<i>Prekladateľská stratégia</i>	<i>55</i>
<i>Slovenské preklady a inscenácie.....</i>	<i>62</i>
Preklad O'Neillovej drámy <i>Cesta dlhého dňa do noci</i> pre Divadlo Astorka Korzo '90 v Bratislave.....	79
<i>Východiská.....</i>	<i>79</i>
<i>Preklad a jeho úprava pre inscenáciu Divadla Astorka Korzo '90.....</i>	<i>83</i>
Záver	121
Literatúra.....	122
Summary	128
Menný register	129

Príloha na CD

1. Eugen O'Neill *Cesta dlhého dňa do noci* – úprava prekladu Juraja Šebestu, ktorú vytvorili Andrea Dömeová a Roman Polák
2. Zredigovaný preklad *Cesty...* Juraja Šebestu

Dagmar Inštitorisová: O projekte Vzdelávanie divadlom.....	132
------------------------------------------------------------	-----